Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróbel też znalazł (tu) domek I jaskółka swe gniazdo, Gdzie wysiaduje swe młode – Twe ołtarze,\* \*\* JAHWE Zastępów, Królu mój i mój Boże![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróbel również znalazł swój domek I jaskółka gniazdo dla swoich pisklątek Blisko Twoich ołtarzy, JAHWE Zastępów, Mój Królu i mój Boże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni ci, którzy mieszkają w twoim domu, nieustannie będą cię chwalić. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto i wróbel znalazł sobie domek, i jaskółka gniazdo swoje, gdzie pokłada ptaszęta swe, u ołtarzów twoich, Panie zastępów, królu mój i Boże mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i wróbl nalazł sobie domek, i synogarlica gniazdo sobie, gdzie by położyła ptaszęta swoje: Ołtarze twoje, JAHWE zastępów, królu mój i Boże mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet wróbel dom sobie znajduje i jaskółka gniazdo, gdzie złoży swe pisklęta - przy Twoich ołtarzach, Panie Zastępów, mój Królu i mój Boże! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet wróbel znalazł domek, A jaskółka gniazdo dla siebie, Gdzie składa pisklęta swoje: Tym są ołtarze twoje, Panie Zastępów, Królu mój i Boże mój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet wróbel znajduje schronienie, a jaskółka gniazdo dla siebie, gdzie umieszcza pisklęta – Twoje ołtarze, JAHWE Zastępów, Królu mój i Boże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet wróbel znajduje sobie dom, a jaskółka gniazdo, gdzie złoży swe pisklęta, przy ołtarzach Twoich, JAHWE Zastępów, Królu mój i Boże mój! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet wróbel znajduje dom dla siebie i jaskółka gniazdo, gdzie składa swe pisklęta, u Twych ołtarzy, Jahwe Zastępów, Królu mój i Boże mój! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти спинив ввесь твій гнів, Ти відвернувся від гніву твоєї люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wróbel, który odnalazł dom oraz jaskółka swe gniazdo, w którym zostawiła pisklęta – tak są dla nas Twoje ołtarze, WIEKUISTY Zastępów, Królu i mój Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi ci, którzy mieszkają w twoim domu! Nieustannie cię wysławiają. Sela. |

1. 1) Lub: Przy Twych ołtarzach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 27:1-8</x>; <x>20 30:1-10</x>; <x>20 37:252</x>; <x>20 38:1-7</x>; <x>110 6:20-22</x>; <x>110 7:48</x>; <x>110 8:64</x>; <x>120 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)